

**Gioacchino Rossini**

# **Le Siège de Corinthe**

*Tragédie lyrique in tre atti*

**Libretto: Luigi Balocchi e Alexandre Soumet**

## **PERSONAGGI:**

<b>Mahomet II,</b>	<i>basso</i>
<b>Cléomène,</b> capo dei Greci	<i>tenore</i>
<b>Pamyra</b> sua figlia	<i>soprano</i>
<b>Néoclès,</b> giovane guerriero greco	<i>tenore</i>
<b>Hiéros,</b> vecchio, guardiano delle tombe	<i>basso</i>
<b>Adraste,</b> confidente di Cleomene,	<i>basso</i>
<b>Omar,</b> confidente di Maometto,	<i>basso</i>
<b>Ismene,</b> confidente di Pamira	<i>mezzosoprano</i>

*Donne greche, Donne turche, Guerrieri al seguito di Maometto, Guerrieri al seguito di Cleomene, Imans, Soldati turchi, Soldati greci*

*La scena è a Corinto.*

**Prima rappresentazione:**

**Parigi, Théâtre de l'Académie Royale de Musique, 9 ottobre 1826**



## ATTO PRIMO

### Scena I°

*La scena rappresenta il vestibolo del palazzo del Senato*

*Cleomene, Neocle, Iero, Adraste e guerrieri greci.*

#### [N° 1 – Introduzione]

##### DIVERSI GUERRIERI

*(a Cleomene)*

La tua nobile voce, signore, ci ha convocato  
qui  
per difendere il luogo dove riposano i nostri  
antenati.

*(Cleomene ha l'aria scura e perplessa; i guerrieri lo guardano e dicono)*

(Ma, o cielo... guarda in silenzio...  
esita, tentenna...  
E il turbamento è dipinto sui suoi occhi...  
Ah! Non abbiamo più speranza:  
il destino ha tradito i nostri voti.)

##### CLEOMENE

Da molto tempo abbiamo affrontato  
l'accanita arroganza del vincitore di Bisanzio  
che da tutte le parti  
assedia i nostri bastioni.  
Il vostro valore  
sa sfidare ogni giorno il furore del tiranno;  
Ma l'avvenire mi spaventa... Ahimè! sul campo  
dell'onore  
i nostri guerrieri più valorosi trovano i loro fune-  
rali;  
Flagelli insaziabili assediano le nostre mura...  
La spada mussulmana, il bronzo delle battaglie,  
mietono a gare popolo e soldati;  
Maometto furioso ci minaccia e ci incalza;  
fiumi di sangue inonderanno la Grecia...  
Per sfuggire al giogo del tiranno  
O cielo! che scelta fare?  
Dobbiamo combattere ancora, oppure ci dob-  
biamo arrendere?  
O terribile momento!  
Il pericolo è estremo...  
Parlate tutti liberamente:  
Il consiglio che prevarrà sarà la mia legge  
suprema.

##### ALCUNI GUERRIERI

In questa grave situazione di pericolo, a che

##### PLUSIEURS GUERRIERS

Ta noble voix seigneur nous assemble en ces  
lieux  
Pour défendre l'asile où dorment nos aïeux.

(Mais ô ciel!... il garde le silence...  
Il hésite, il balance...  
Et le trouble est peint dans ses yeux...  
Ah! pour nous plus d'espérance:  
Le destin trahit nos vœux.)

##### CLÉOMÈNE

Depuis long-temps du vainqueur de Bysance,  
Qui de toutes parts  
Assiège nos remparts,  
Nous avons affronté la farouche arrogance.  
Votre vaillance  
Chaque jour du tyran sait braver la fureur;  
Mais l'avenir m'effraie... Hélas! au champ  
d'honneur,  
Nos plus braves guerriers trouvent leurs funé-  
railles;  
Des fléaux dévorants assiègent nos murailles...  
Le glaive musulman, le bronze des batailles,  
Moissonnent à l'envi le peuple et les soldats;  
Mahomet furieux nous menace et nous presse;  
Des flots de sang vont inonder la Grèce...  
Pour fuir le joug du tyran,  
Ô ciel! quel parti prendre?  
Faut-il combattre encore, ou bien faut-il se  
rendre?  
Ô terrible moment!  
Le danger est extrême...  
Parlez tous librement:  
L'avis qui prévaudra sera ma loi suprême.

##### QUELQUES GUERRIERS

En ce péril funeste à quoi sert le courage?

serve il coraggio?  
Come salvarci  
da un'orribile schiavitù?

**NEOCLE**

Guerrieri nel cui braccio  
la patria confida;  
al prezzo della nostra vita  
la dobbiamo salvare.  
Se non vale il coraggio  
per sfuggire alla schiavitù,  
bisogna ingannare la rabbia  
di un conquistatore barbaro.  
Il giorno della vendetta  
alla fine risplenderà per noi.

**IERO**

Sì, combattete; il cielo veglia su di voi.  
Il brando micidiale  
è l'egida del valoroso;  
solo l'onore lo guida;  
con intrepido passo,  
sfidando la morte,  
vola al combattimento;  
e se soccombe all'orda crudele...  
La palma immortale  
consola i suoi sguardi.  
Amici, corriamo alle armi!  
Ah! scuotetevi di dosso paura e allarmismi!  
Alla armi, senza paura e senza allarmarsi!  
Il cielo guida i nostri passi.

**CLEOMENE**

Il brando micidiale  
è l'egida del valoroso;  
solo l'onore lo guida;  
Il suo braccio intrepido,  
alle armi, alle armi,  
senza paura e senza allarmismi!  
La gloria ci guida;  
La nostra anima intrepida  
sa sfidare la morte.  
Il cielo guida i nostri passi.

**NEOCLE**

Il brando micidiale  
sarà la nostra egida;  
alle armi, alle armi,  
senza paura e senza allarmismi!  
Il coraggio intrepido  
sa sfidare la morte.  
Il cielo guida i nostri passi.

D'un horrible esclavage  
Comment nous préserver!

**NÉOCLÈS**

Guerriers que la patrie  
A nos bras se confie ;  
Au prix de notre vie  
Nous devons la sauver.  
Que ne peut le courage  
Quand on fuit l'esclavage  
Du conquérant barbare  
Il faut tromper la rage;  
Le jour de la vengeance  
Enfin luira pour nous.

**HIÉROS**

Oui, combattez; le ciel veille sur vous.  
Le glaive homicide  
Du brave est l'égide;  
L'honneur seul le guide;  
D'un pas intrépide,  
Bravant le trépas,  
Il vole aux combats;  
Et s'il succombe à la horde cruelle...  
La palme immortelle  
Consolent ses regards.  
Amis, courons aux armes!  
Ah! bannissez votre effroi, vos alarmes!  
Aux armes, point d'effroi, point d'alarmes !  
Le ciel guide nos pas.

**CLÉOMÈNE**

Le glaive homicide  
Du brave est l'égide;  
L'honneur seul le guide;  
Son bras intrépide,  
Aux armes, aux armes,  
Point d'effroi, point d'alarmes !  
La gloire nous guide ;  
Notre âme intrépide  
Sait braver le trépas.  
Le ciel guide nos pas.

**NÉOCLÈS**

Le glaive homicide  
Sera notre égide ;  
Aux armes, aux armes,  
Point d'effroi, point d'alarmes !  
Le courage intrépide  
Sait braver le trépas.  
Le ciel guide nos pas.

**CORO**

La nostra anima intrepida  
sa sfidare la morte.  
Voliamo al combattimento.

**CLEOMENE**

Valorosi guerrieri, il vostro nobile coraggio  
è sicuro presagio di vittoria;  
io vi ho dovuto consultare;  
ma ammiro il vostro coraggio,  
di cui mai ho dubitato.  
Ah! sull'altare della patria  
giuriamo di vincere o morire.  
Chi di noi potrebbe sopportare  
l'onta o l'infamia?  
A noi l'onore è molto più caro della vita.

**TUTTI**

Giuriamo tutti, sì, giuriamo, per questa armi,  
di salvare la Grecia e i suoi bastioni;  
Disprezzando pericoli e allarmismi,  
schieriamoci accanto alle nostre bandiere.

Combattiamo, e se bisogna soccombere,  
se la sorte ci condanna al peggio,  
che Corinto sia la nostra tomba,  
monumento di gloria e d'onore.

*(Adraste e i guerrieri escono)*

**Scena II°**

*Cleomene, Iero, Neocle*

**[N° 2 – Scena e Trio]**

**CLEOMENE**

La Grecia è ancora libera; noi vinceremo i nostri  
tiranni,  
il mio entusiasmo per il combattimento ha coin-  
volto le nostre schiere;  
Andate, saggio Iero...

**IERO**

Sì, in questo giorno di allarmi,  
interessiamo il cielo al successo delle nostre  
armi.

*(Esce)*

**NEOCLE**

Tua figlia mi hai promesso, e per nozze così  
belle

**CHŒUR**

Notre âme intrépide  
Sait braver le trépas.  
Volons aux combats.

**CLÉOMÈNE**

Vaillants guerriers, votre noble courage  
De la victoire offre le sûr présage;  
J'ai dû vous consulter;  
Mais j'admire votre courage,  
Dont jamais je n'ai su douter.  
Ah! sur l'autel de la patrie,  
Jurons de vaincre ou de mourir.  
Qui de nous pourrait souffrir  
La honte, ou l'infamie?  
L'honneur nous est bien plus cher que la vie.

**Tous**

Jurons tous, oui jurons, par ces armes,  
De sauver la Grèce et ses remparts;  
Méprisant les dangers, les alarmes,  
Rangeons-nous près de nos étendards.

Combattons, et s'il faut qu'on succombe,  
Si le sort nous condamne au malheur,  
Que Corinthe nous serve de tombe,  
Monument de gloire et d'honneur.

**[N° 2 – Scène et Trio]**

**CLÉOMÈNE**

La Grèce est libre encor; nous vaincrons nos  
tyrans,  
Ma belliqueuse ivresse a passé dans nos  
rangs;  
Allez, sage Hiéros...

**HIÉROS**

Oui, dans ce jour d'alarmes,  
Intéressons le ciel au succès de nos armes.

**NÉOCLÈS**

Ta fille m'est promise, et d'un hymen si beau  
Nous devons dans Corinthe allumer le flam-

dobbiamo accendere in Corinto fiaccole di gioia;  
manterrai il tuo giuramento?

**CLEOMENE**

Sì, ti ho dato la mia parola.

### **Scena III°**

*Gli stessi, Pamira*

**CLEOMENE**

Avvicinati, Pamira. Questa grande giornata potrebbe esserci fatale, e deve assicurare il tuo destino.

Tuo padre combattendo può incontrare la morte,  
la morte è preferibile alla disgrazia della schiavitù;  
per darti sicurezza, ho fatto scelto per te il più valoroso,  
Neocle...

**PAMIRA**

*(a parte)*

Che cosa sento!...

**NEOCLE**

Assicura la mia felicità;  
e dai piedi dell'altare, io volo al campo dell'onore.

**PAMIRA**

*(a parte)*

O dolore!

**CLEOMENE**

Vieni, seguici, la cerimonia è già pronta.

**PAMIRA**

Come! in questo giorno di doglia!...

**NEOCLE**

Pamira!...

**CLEOMENE**

Che cosa ti trattiene?

beau;  
Tiendras-tu tes serments?

**CLÉOMÈNE**

Oui, ma foi t'est donnée.

**CLÉOMÈNE**

Approche, Pamyra. Cette grande journée Peut nous être fatale, et doit fixer ton sort. Ton père en combattant peut rencontrer la mort,  
La mort est préférable au malheur d'être esclave;  
Pour être ton appui, j'ai fait choix du plus brave,  
De Néoclès...

**PAMYRA**

Qu'entends-je!...

**NÉOCLÈS**

Assure mon bonheur;  
Et du pied des autels, je vole au champ d'honneur.

**PAMYRA**

Ô douleur!

**CLÉOMÈNE**

Viens, suis-nous, la pompe est déjà prête.

**PAMYRA**

Quoi! dans ce jour de deuil!...

**NÉOCLÈS**

Pamyra!...

**CLÉOMÈNE**

Qui t'arrête?

**PAMIRA**

Io vi affido la mia vita, padre mio, è vostra;  
ma queste nozze...

**CLEOMENE E NEOCLE**

Gran Dio!

**PAMIRA**

Abbraccio i vostri ginocchi.

**NEOCLE**

Giornata fatale!

**CLEOMENE**

Colpevole mistero!  
Il tuo cuore ha lusingato i voti di un altro  
amante?

**PAMIRA**

Almanzor, in Atene, ha ricevuto i miei giuramenti.

**CLEOMENE**

Chi è questo Almanzor, questo guerriero temerario?

**PAMIRA**

Pamira gli ha dato la sua fede.

**CLEOMENE**

Allontana questo amore dalla tua anima;  
se non rinuncerai a questa colpevole passione  
la collera paterna ricadrà su di te.

**(Trio)**

**PAMIRA E CLEOMENE**

Disgrazia orribile!  
Spaventosi tormenti!  
Questo colpo terribile  
Agghiaccia i miei sensi.

**NEOCLE**

Mistero orribile!  
Spaventosi tormenti!  
Questo colpo terribile  
Agghiaccia i miei sensi.

**PAMYRA**

Je vous donne mes jours, mon père, ils sont à  
vous;  
Mais cet hymen...

**CLÉOMÈNE ET NÉOCLÈS**

Grands Dieux!

**PAMYRA**

J'embrasse vos genoux.

**NÉOCLÈS**

Jour fatal!

**CLÉOMÈNE**

Coupable mystère!  
Ton coeur a-t-il flatté les vœux d'un autre  
amant?

**PAMYRA**

Almanzor, dans Athènes, a reçu mes serments.

**CLÉOMÈNE**

Quel est cet Almanzor, ce guerrier téméraire?

**PAMYRA**

Pamyra lui garde sa foi.

**CLÉOMÈNE**

Bannis cet amour de ton âme;  
Si tu ne renonçais à ta coupable flamme,  
Le courroux paternel retomberait sur toi.

**PAMYRA ET CLÉOMÈNE**

Disgrâce horrible!  
Affreux tourments!  
Ce coup terrible  
Glace mes sens.

**NÉOCLÈS**

Mystère horrible!  
Affreux tourments!  
Ce coup terrible  
Glace mes sens.

**PAMIRA**

Cielo! Sii propizio alla mia preghiera!  
Tu vedi la mia pena, e solo in te io spero;  
Piega di un padre  
la giusta collera,  
di una sorte contraria  
sospendi i colpi.

**NEOCLE**

Cielo! Sii propizio alla mia preghiera!  
Tu vedi la mia pena, solo in te io spero...  
Ah! poni un termine alla mia miseria!  
Di una sorte contraria  
sospendi i colpi.

**CLEOMENE**

Cielo, sii propizio alla mia preghiera!  
Tu vedi la mia pena, solo in te io spero...  
Ah! poni un termine alla mia miseria!  
Di una sorte contraria  
sospendi i colpi.

**Scena IV°**

*I precedenti, guerrieri greci e molte donne greche, che entrano in disordine sulla scena.*

**CORO**

*(a Cleomene)*

Nei due campi, si leva un grido di morte,  
già il ferro brilla da tutte le parti.  
Guidate i nostri passi, e riprendiamo il brando;  
I Mussulmani montano sui nostri bastioni.

**PAMIRA**

O giorno di doglia! Un grido di morte si leva...  
Già il ferro brilla da tutte le parti...

**CLEOMENE E NEOCLE**

Guidate i loro/nostri passi, e riprendiamo il  
brando,  
corriamo a difendere il nostri bastioni.

**CLEOMENE**

Marciamo, guerrieri, marciamo!

**PAMIRA**

O padre mio! O dolore!

**CLEOMENE**

Se la sorte inganna il mio valore,

**PAMYRA**

Ciel! sois propice à ma prière!  
Tu vois ma peine, en toi seul j'espère;  
Fléchis s'un père  
La juste colère  
Du sort contraire  
Suspend les coups.

**NÉOCLÈS**

Ciel, sois propice à ma prière,  
Tu vois ma peine, en toi seul j'espère...  
Ah! mets un terme à ma misère!  
Du sort contraire  
Suspend les coups.

**CLÉOMÈNE**

Ciel, sois propice à ma prière,  
Tu vois ma peine, en toi seul j'espère...  
Ah! mets un terme à ma misère!  
Du sort contraire  
Suspend les coups.

**CHŒUR**

Dans les deux camps, un cri de mort s'élève,  
Déjà le fer brille de toutes parts,  
Guidez nos pas, et reprenons le glaive;  
Les Musulmans montent sur nos remparts.

**PAMYRA**

Ô jour de deuil! un cri de mort s'élève...  
Déjà le fer brille de toutes parts...

**CLÉOMÈNE ET NÉOCLÈS**

Guidez leurs/nos pas, et reprenons le glaive,  
Courons défendre nos remparts.

**CLÉOMÈNE**

Marchons, guerriers, marchons!

**PAMYRA**

Ô mon père! Ô douleur!

**CLÉOMÈNE**

Si le sort trompe ma valeur,



se noi cadiamo colpiti nei campi della carneficina,  
subirai tu l'oltraggio dell'onta dei ceppi?

**PAMIRA**

Padre mio!

**CLEOMENE**

*(dandole un pugnale)*

Questo ferro mi risponderà di te.

**PAMIRA**

Vi comprendo... rassicuratevi, padre mio.

**CLEOMENE**

Il nemico sbaragliato morderà la polvere.

*(a Pamira)*

Sii degna del tuo nome, della Grecia e di me.

**PAMIRA**

Rassicuratevi, padre mio, in questo momento funesto  
saprò sfidare il loro furore.  
Se per sfuggire alla schiavitù mi resta una sola speranza,  
l'esempio di mio padre infiammerà il mio cuore.

**PAMIRA E CORO DI DONNE**

O Dio, che ti imploriamo e di cui ci resta il sostegno.  
proteggi la Patria... in questo momento funesto,  
asseconda il loro valore.

**CLEOMENE, NEOCLE E CORO DI UOMINI**

Ah! che istante funesto! Questo brando solo mi resta!  
Un coraggio indomabile infiamma i nostri cuori;  
di una sorte inesorabile  
io sfido il furore.

**CLEOMENE**

Figli mia!... ricordati...

**PAMIRA**

Questo pugnale...

Si nous tombons frappés dans les champs du carnage,  
De la honte des fers subiras-tu l'outrage?

**PAMYRA**

Mon père!

**CLÉOMÈNE**

Que ce fer me réponde de toi.

**PAMYRA**

Je vous comprends... rassurez vous, mon père.

**CLÉOMÈNE**

L'ennemi terrassé va mordre la poussière.

Sois digne de ton nom, de la Grèce et de moi.

**PAMYRA**

Rassure-toi, mon père, en ce moment funeste,  
Je saurai braver leur fureur.  
Si pour fuir l'esclavage un seul espoir me reste,  
L'exemple de mon père enflammera mon cœur.

**PAMYRA ET CHŒUR DES FEMMES**

Ô Dieu, toi que j'implore, et dont l'appui me reste,  
Protège la patrie... en ce moment funeste,  
Seconde leur valeur.

**CLÉOMÈNE, NÉOCLÈS ET CHŒUR DES HOMMES**

Ah ! quel instant funeste ! Ce glaive seul me reste !  
Un courage indomptable enflamme notre cœur;  
Du sort inexorable  
Je brave la fureur.

**CLÉOMÈNE**

Ma fille!... rappelle-toi...

**PAMYRA**

Ce poignard...

CLEOMENE

Sii degna di me.

NEOCLE

Ah! che istante funesto!  
Questo brando solo mi resta;  
io sfido il loro furore.

TUTTI

O cielo, sii favorevole al mio/loro valore.

*(Cleomene abbraccia sua figlia ed esce poi con Neocle, per andare alla cittadella. Pamira, seguita dalle donne esce dal lato opposto.)*

*La scena cambia e rappresenta la piazza di Corinto. Soldati mussulmani attraversano la scena, inseguendo soldati greci. Altri soldati turchi arrivano alla rinfusa*

## Scena V°

Coro

### [N° 3 – Marcia e Coro]

CORO

La fiamma rapida,  
la spada micidiale,  
dappertutto seminano orrore.  
Corinto finalmente cede al nostra valore.  
Immagine spaventosa  
di duolo e d'orrore  
la colpevole città  
maledice il suo furore.

CHŒUR

La flamme rapide,  
Le glaive homicide  
Partout sèment l'horreur,  
Corinthe enfin cède à notre valeur.  
Image effroyable  
De deuil et d'horreur,  
La ville coupable  
Maudit son erreur.

*(Alla fine del coro, Maometto arriva seguito dai suoi generali e da un corpo di elite)*

## Scena VI°

*Gli stessi, Maometto e il suo seguito.*

### [N° 4 – Recitativo e Aria]

MAOMETTO

*(ai suoi guerrieri)*

Che per mio ordine la vittoria si fermi!  
Guerrieri, sorgete: all'interno di questi bastioni  
rispettate questi palazzi, questi prodigi dell'arte;  
Voglio imprimervi la mia conquista,  
voglio, alla posterità,  
che essi tramandino la mia memoria:  
senza le arti, sorelle della gloria,  
non vi è immortalità.

MAHOMET

Qu'à ma voix la victoire s'arrête!  
Guerriers, relevez-vous: au sein de ces rem-  
parts,  
Respectez ces palais, ces prodiges des arts;  
Je veux y graver ma conquête,  
Je veux, à la postérité,  
Qu'ils recommandent ma mémoire:  
Sans les arts, frères de la gloire,  
Il n'est point d'immortalité.

**(Aria)**

La gloria e la fortuna  
favorevoli alle nostre armi  
di palme immortali  
coronano i nostri lavori.

**CORO**

Omaggio, gloria, onore al più valoroso eroe.

**MAOMETTO**

Capo di un popolo indomabile e guidando il  
suo valore,  
al mio potere  
sottometterò l'universo.  
La Grecia, senza difesa  
si curva sotto i miei ceppi.  
Palme immortali,  
coronano i nostri lavori.

**CORO**

Sottomessa al tuo potere  
l'Asia è in ceppi.

**Scena VII°**

*Gli stessi, Omar*

**[N° 5 – Scena e Finale]**

**OMAR**

Noi abbiamo trionfato; ma della loro cittadella  
i Greci ancora difendono i passaggi;  
uno dei loro capi è caduto in nostre mani;  
ordinate che venga ucciso?

**MAOMETTO**

Che lo si faccia venire qui.  
Andate; voglio interrogarlo.

*(fa segno alla guardie)*

**OMAR**

Maometto è vincitore e teme di vendicarsi.

**MAOMETTO**

Amico, perdona la mia debolezza:  
prima di venir qui come vincitore  
ho percorso la Grecia sotto il nome di Almanzor.

La gloire et la fortune,  
À nos armes fidèles,  
De palmes immortelles  
Couronnent nos travaux.

**CHŒUR**

Hommage, honneur et gloire au plus vaillant  
héros.

**MAHOMET**

Chef d'un peuple indomptable et guidant sa  
vaillance,  
Je vais à ma puissance  
Soumettre l'univers.  
La Grèce sans défense  
Se courbe sous mes fers.  
Des palmes immortelles  
Couronnent nos travaux.

**CHŒUR**

Soumise à ta puissance,  
L'Asie est dans les fers.

**OMAR**

Nous avons triomphé; mais de leur citadelle,  
Les Grecs encor défendent les chemins;  
Un de leurs chefs est tombé dans nos mains;  
Ordonnez-vous sa mort?

**MAHOMET**

Qu'en ces lieux on l'appelle,  
Allez; je veux l'interroger.

**OMAR**

Mahomet est vainqueur et craint de se venger.

**MAHOMET**

Ami, pardonne à ma faiblesse:  
Avant d'y paraître en vainqueur,  
Sous le nom d'Almanzor, je parcourus la Grèce

**OMAR**

Sotto il nome di Almanzor?

**MAOMETTO**

Una giovane beltà  
si è mostrata ad Atene ai miei occhi incantati,  
io vado ad Atene e la mia felicità comincia.  
Amico, io adoro le sue forme,  
il suo ricordo mi impone clemenza;  
ma il prigioniero sta arrivando.

### Scena VIII°

*Gli stessi, Cleomene in mezzo a delle guardie*

**MAOMETTO**

Capo dei Greci rivoltosi, ordina ai tuoi soldati  
di deporre le spade.

**CLEOMENE**

Essi non obbediranno,  
la Greca è fedele alla gloria.

**MAOMETTO**

Si dice che verso la cittadella  
i battaglioni si affrettano ad accorrere;  
sapranno lì difendersi?

**CLEOMENE**

Lì sapranno morire.

**MAOMETTO**

Reprimi l'impeto della tua anima,  
vuoi che su queste mura il mio braccio lanci le  
fiamme?

**CLEOMENE**

Non ne avrai bisogno;  
i Greci, se saranno vinti, ti risparmieranno la  
fatica.

**MAOMETTO**

Temerario!

**CLEOMENE**

Essi sfidano il tuo odio;  
Essi raggiungeranno i loro fratelli spirati:  
la loro morte eroica è il terrore dei tiranni!

*(guardando Maometto)*

**OMAR**

Sous le nom d'Almanzor?

**MAHOMET**

Une jeune beauté  
Se montra dans Athènes à mon oeil enchanté,  
Je marche vers Athènes et mon bonheur com-  
mence.  
Ami, j'adore ses appas,  
Son souvenir m'ordonne la clémence;  
Mais mon captif porte vers moi ses pas.

**MAHOMET**

Chef des Grecs révoltés, ordonne à tes soldats  
De déposer le glaive.

**CLÉOMÈNE**

Ils n'obéiront pas,  
La Grèce à sa gloire est fidèle.

**MAHOMET**

On dit que vers la citadelle,  
Tes bataillons s'empresment d'accourir;  
Sauront-ils s'y défendre?

**CLÉOMÈNE**

Ils sauront y mourir.

**MAHOMET**

Réprime les transports où se livre ton âme,  
Veux-tu que sur ces murs mon bras lance la  
flamme?

**CLÉOMÈNE**

Tu n'en as pas besoin;  
Les Grecs, s'ils sont vaincus, t'épargneront ce  
soin.

**MAHOMET**

Téméraire!

**CLÉOMÈNE**

Ils bravent ta haine;  
Ils rejoindront leurs frères expirant:  
Leur trépas héroïque est l'effroi des tyrans!

Tu fremi!

**MAOMETTO**

Guardie! portatelo via.  
Della loro audacia subiranno la pena;  
che siano messi ai ceppi.

### Scena IX°

*Pamira, i precedenti, Ismene, donne greche*

**PAMIRA**

Fermatevi, ascoltate!...

**MAOMETTO**

*(alle guardie)*

Andate! Obbedite!

**PAMIRA**

*(a Cleomene)*

Padre mio! O fortuna crudele!  
Le mie lacrime piegheranno la collera del vincitore.

*(a Maometto)*

Signore, io cado ai vostri ginocchi.

**MAOMETTO**

*(riconoscendo Pamira)*

Quella voce!...

**PAMIRA**

*(riconoscendo Maometto)*

Cielo! Che vedo? Almanzor!

**MAOMETTO**

Pamira!... Sì, è lei!  
Sento disarmare il mio furore.

**PAMIRA**

Ah! L'amante che mi lega  
merita il mio odio...  
Fortuna disumana!  
Tu causi la mia pena!  
O cielo, io t'imploro... Ah! rompi le catene  
che fanno la mia infelicità!

Tu frémis!

**MAHOMET**

Gardes! qu'on l'entraîne.  
De leur audace ils subiront la peine;  
Que dans les fers ils soient précipités.

**PAMYRA**

Arrêtez! écoutez!...

**MAHOMET**

Allez ! Obéissez!

**PAMYRA**

Mon père! Ô fortune cruelle!  
Mes larmes du vainqueur fléchiront le courroux.

Seigneur, je tombe à vos genoux.

**MAHOMET**

Quelle voix!...

**PAMYRA**

Ciel ! que vois-je ?Almanzor!

**MAHOMET**

Pamyra!... Oui, c'est elle!  
Je sens désarmer ma fureur.

**PAMYRA**

Ah ! L'amant qui m'enchaîne  
Mérite ma haine...  
Fortune inhumaine !  
Tu causes ma peine !  
O ciel, je t'implore... Ah! brise la chaîne  
Qui fait mon malheur.

**CLEOMENE**

Fortuna disumana!

**TUTTI**

Che turbamento!

**MAOMETTO**

L'amore che mi trascina  
disarma il mio cuore.

**CORO DEI MUSSULMANI**

Le sue lacrime... la sua pena  
disarmano il suo cuore.  
La sua grazia è certa;  
egli ha pietà del suo dolore.  
Quel fascino lo incanta!  
Egli cede... Ella incatena  
il nobile vincitore.

**ISMENE E CORO DI DONNE GRECHE**

Fortuna disumana!  
La sua perdita è certa,  
l'uomo che la lega  
merita il suo odio,  
O cielo, ti imploro... ah! rompi le catene  
che la rendono infelice.

**MAOMETTO**

Pamira mi è resa!

**PAMIRA**

In un giorno di dolore!

**MAOMETTO**

Questo giorno può cambiarsi in un giorno di  
gioia;  
che ella sia mia sposa, e io salvo la Grecia.

**PAMIRA**

O padre mio! o padre mio!

**CLEOMENE**

O costrizione! o furore!

*(a Pamira)*

Respingi queste nozze colpevoli!

**CLÉOMÈNE**

Fortune inhumaine!

**TOUS**

Quel trouble !

**MAHOMET**

L'amour qui m'entraîne  
Désarme mon cœur.

**CHŒUR DES MUSULMANS**

Ses larmes... sa peine,  
Désarment son cœur.  
Sa grâce est certaine;  
Il plaint son douleur.  
Quel charme l'entraîne!  
Il cède... Elle enchaîne  
Le noble vainqueur.

**ISMÈNE ET CHŒUR DES FEMMES GRECQUES**

Fortune inhumaine!  
Sa perte est certaine,  
L'objet qui l'enchaîne  
Mérite sa haine,  
O ciel, je t'implore... ah! brise la chaîne  
Qui fait son malheur.

**MAHOMET**

Pamyra m'est rendue!

**PAMYRA**

En quel jour de douleur!

**MAHOMET**

Ce jour peut se changer en un jour d'allé-  
gresse;  
Qu'elle soit mon épouse et je sauve la Grèce.

**PAMYRA**

Ô mon père! ô mon père!

**CLÉOMÈNE**

Ô contrainte! ô fureur!

Repousse un coupable hyménée.

**MAOMETTO**

*(a Pamira)*

Vieni, seguimi nel mio campo.

**CLEOMENE**

*(alla stessa)*

Segui tuo padre alla morte.  
Tu sei stata promessa a Neocle.

**MAOMETTO**

A Neocle?

**CLEOMENE**

Lui solo può disporre del tuo cuore.

**PAMIRA**

No, mai.

**CLEOMENE**

Figlia ingrata! obbrobrio di tuo padre,  
io scarico la mia collera sulla tua fronte criminale,  
io ti maledico!...

**TUTTI ECCETTO CLEOMENE**

Orribile trasporto!

**PAMIRA**

Giorno deplorabile!  
La sorte mi opprime!  
Ah! io soccombo al mio dolore.

**CLEOMENE**

Figlia ribelle alla voce di tuo padre,  
temi la collera  
di un Dio vendicatore.

**MAOMETTO**

*(a Pamira)*

Vieni, seguimi... il mio amore, il mio potere  
smonteranno ben presto la sua vendetta;  
il suo furore, la sua colpevole arroganza,  
consegneranno tutto un popolo alla rovina.

**CLEOMENE**

Dio onnipotente, vieni a punire la sua offesa!  
Sulla sua testa fa cadere la mia vendetta;  
Nulla può uguagliare la mia sofferenza,

**MAHOMET**

Viens, suis-moi dans mon camp.

**CLÉOMÈNE**

Suis ton père à la mort.  
À Néoclès tu fus donnée.

**MAHOMET**

À Néoclès ?

**CLÉOMÈNE**

Lui seul dispose de ton cœur.

**PAMYRA**

Non, jamais.

**CLÉOMÈNE**

Fille ingrate! opprobre de ton père,  
À ton front criminel j'attache ma colère,  
Je te maudis...

**TOUS EXCEPTÉ CLÉOMÈNE**

Affreux transport!

**PAMYRA**

Jour déplorable!  
Le sort m'accable!  
Ah! je succombe à ma douleur.

**CLÉOMÈNE**

Fille rebelle à la voix de ton père,  
Crains la colère  
D'un Dieu vengeur.

**MAHOMET**

Viens, suis-moi... mon amour, ma puissance  
Vont bientôt désarmer sa vengeance;  
Sa fureur, sa coupable arrogance,  
Livreront tout un peuple au malheur.

**CLÉOMÈNE**

Dieu puissant, viens punir son offense!  
Sur sa tête accomplis ta vengeance;  
Rien ne peut égaler ma souffrance;

il suo amore mi condanna all'infelicità.

**PAMIRA**

Sorte fatale! o rimorsi! o sofferenza!  
Il mio amore mi condanna all'infelicità!  
Dio onnipotente, ah! ridammi la speranza,  
il cuore soccombe al mio dolore.

**ISMENE E DONNE GRECHE**

Il funesto potere dell'amore  
le ha tolto per sempre la speranza;  
niente può eguagliare la sua sofferenza.  
Il suo amore la condanna all'infelicità.

**OMAR E CORO DI TURCHI**

L'insensato crede di domare il suo potere;  
egli nutre una vana speranza;  
il suo furore, la sua colpevole arroganza  
consegneranno un popolo alla rovina.

*(Maometto porta via con sé Pamira)*

Son amour me condamne au malheur.

**PAMYRA**

Sort fatal ! ô remords ! ô souffrance !  
Mon amour me condamne au malheur !  
Dieu puissant, ah ! rends-moi l'espérance,  
Mon cœur succombe à ma douleur !

**ISMÈNE ET FEMMES GRECQUES**

De l'amour la funeste puissance  
Lui ravit le repos, l'espérance;  
Rien ne peut égaler sa souffrance,  
Et le ciel la condamne au malheur.

**OMAR ET CHŒUR DE TURCS**

L'insensé croit dompter sa puissance;  
Il nourrit une vaine espérance;  
Sa fureur, sa coupable croyance,  
Livreraient tout un peuple au malheur.



## ATTO SECONDO

### Divertissement

#### [N° 6 – Ballata e Coro]

##### ISMENE

Le nozze le danno  
una corona,  
e la avvolgono  
nel suo splendore.  
Ma la tristezza  
sempre la opprime,  
e il suo amore  
le reca infelicità!  
Nulla l'affascina  
né le interessa!  
Cielo! del padre  
estingue l'odio  
o rompe i vincoli  
di un tenero amore.  
Asciuga le sue lacrime  
e possa ella  
lontano da minacce  
vedere un bel giorno.

##### CORO

*(a Pamira)*

Vieni, giovane Regina,  
calma le tue pene.  
Sii una sovrana  
di questo luogo.  
Lontano da minacce  
gusta il fascino  
di un tenero amore.

*La scena rappresenta il padiglione di Maometto.*

### Scena I°

*Pamira, Ismene e donne turche*

#### [N° 7 – Recitativo e Aria]

##### PAMIRA

Che sarà di me?... destin o inesorabile!  
Ah! come posso sottrarmi al potere indomabile  
d'un amante, d'un vincitore?  
La collera del padre mi perseguita e mi  
opprime...  
Corinto è in catene... Giorno di duolo e d'or-  
rore!  
I vostri canti, i vostri giochi, questi fiori, queste

##### ISMÈNE

L'hymen lui donne  
Une couronne,  
Et l'environne  
De sa splendeur.  
Mais la tristesse  
Toujours la presse,  
Et sa tendresse  
Fait son malheur !  
Rien ne la charme  
Ni l'intéresse !  
Ciel ! de son père  
Eteins la haine,  
Ou romps la chaîne  
D'un tendre amour.  
Sèche les larmes  
Et puisse-t-elle  
Loin des alarmes  
Voir un beau jour.

##### CHŒUR

Viens jeune Reine,  
Calme ta peine.  
Sois souveraine  
De ce séjour.  
Loin des alarmes  
Goûter les charmes  
D'un tendre amour.

##### PAMYRA

Que vais-je devenir?... destin déplorable!  
Ah! comment résister au pouvoir indomptable  
D'un amant, d'un vainqueur?  
Le courroux paternel me poursuit et m'accab-  
le...  
Corinthe est dans les fers... Jour de deuil et  
d'horreur!  
Vos chants, vos jeux, ces fleurs, ces flam-

fiaccole, questa festa...  
Tutto accresce il mio dolore.  
Di neri cipressi si deve coprire la mia testa...  
La morte, sì, solo la morte è la speranza del mio cuore.

**(Aria)**

**PAMIRA**

Dal luogo della luce  
degnati, ahimè! mia tenera madre  
di accogliere la mia preghiera  
e vegliare sul mio destini.

**CORO**

Egli viene... corona la sua tenerezza,  
non piangere più;  
sali sul trono, salva la Grecia,  
metti una fine alle sue disgrazie.

**PAMIRA**

Ma dopo un lungo temporale,  
salvata dalla schiavitù,  
la mia patria ... o dolce presagio!  
rivedrà i suoi giorni più belli.

**CORO**

Del trono egli offre la condivisione  
all'oggetto del suo amore.  
Alla Grecia, dopo il temporale,  
egli può rendere i suoi bei giorni.

**Scena II°**

*Gli stessi, Maometto*

**[N° 8 – Scena, Duetto e Coro]**

**MAOMETTO**

*(a Pamira)*

Rassicurati... il mio potere di protegge;  
io ho depresso ai tuoi piedi l'orgoglio della mia  
corona;  
Le vittorie hanno messo venti scettri nella mia  
mano;  
Essi appartengono tutti a te...

**PAMIRA**

Cielo!

beaux, cette fête...  
Tout augmente ma douleur.  
De noirs cyprès je dois couvrir ma tête...  
La mort, oui, la mort seule est l'espoir de mon  
coeur.

**PAMYRA**

Du séjour de la lumière,  
Daigne hélas! ma tendre mère,  
Daigne accueillir ma prière,  
Et veiller sur mon destin.

**CHŒUR**

Il vient... couronne sa tendresse,  
Et ne verse plus de pleurs;  
Monte au trône, sauve la Grèce,  
Mets un terme à ses malheurs.

**PAMYRA**

Mais après un long orage,  
À l'abri de l'esclavage,  
Ma patrie... ô doux présage!  
Reverra ses plus beaux jours.

**CHŒUR**

Du trône il offre le partage  
À l'objet de ses amours:  
À la Grèce, après l'orage,  
Il peut rendre ses beaux jours.

**MAHOMET**

Rassure-toi... mon pouvoir t'environne;  
Je dépose à tes pieds l'orgueil de ma cou-  
ronne;  
La victoire a placé vingt sceptres dans ma  
main;  
Ils t'appartiennent tous...

**PAMYRA**

Ciel!

**MAOMETTO**

Perché questo allarmismo?  
Tutti qui riconoscono il potere del tuo fascino.

**PAMIRA**

Ah! di Corinto nel duolo riprendiamo il cammino...  
infedele al mio Dio, maledetta da mio padre...

**MAOMETTO**

Noi rappacificheremo la sua collera,  
e lui stesso in questi luoghi benedirà le tue nozze.

*(Pamira testimonia il più vivo dolore, e versa delle lacrime.)*

**(Duetto)**

**MAOMETTO**

Che vedo! O cielo! tu stai piangendo?  
Da dove vengono le tue paure?  
Svelami il tuo cuore?

**PAMIRA**

Sì, il dolore mi fa versare delle lacrime...  
I più crudeli allarmismi  
senza sosta agitano il mio cuore.

**PAMIRA**

*(a parte)*

Posso io affidare la mia anima  
al mio funesto amore  
senza l'avallo di mio padre...  
O giuramento troppo colpevole!  
Il cielo inesorabile  
mi punisce e mi opprime.  
Ah! la morte, sì, solo la morte  
in questo funesto istante  
può mettere fine al mio tormento.

**MAOMETTO**

*(a parte)*

Cielo! che strano delirio!  
Interdetta... agitata... ella trema e sospira.  
Nulla calma il suo tormento!  
Il mio potere ti protegge,  
che cosa puoi ancora temere?  
Condividi con me il comando  
e calma il tuo tormento.

**MAHOMET**

Pourquoi ces alarmes?  
Tout reconnaît ici le pouvoir de tes charmes.

**PAMYRA**

Ah! de Corinthe en deuil reprenons le chemin...  
Infidèle à mon Dieu, maudite par mon père...

**MAHOMET**

Nous apaiserons sa colère,  
Et lui-même en ces lieux bénira ton hymen.

**MAHOMET**

Que vois-je! hélas! tu verses des larmes!  
D'où naissent tes alarmes?  
Ah! dévoile-moi ton coeur.

**PAMYRA**

Oui, la douleur me fait verser des larmes...  
Les plus cruelles alarmes  
Sans cesse agitent mon coeur.

**PAMYRA**

Puis-je livrer mon âme  
A ma funeste flamme  
Sans l'aveu de mon père...  
Ô serment trop coupable!  
Le ciel inexorable  
Me punit et m'accable.  
La mort, oui, la mort seule,  
En ce funeste instant,  
Peut terminer mon tourment.

**MAHOMET**

Ciel! quel étrange délire!  
Interdite... agitée... elle tremble et soupire.  
Rien ne calme son tourment !  
Mon pouvoir t'entourne,  
Que peux-tu craindre encore ?  
Partage mon empire  
Et calme ton tourment !

### Scena III°

*Gli stessi, guerrieri turchi, seguito di Maometto, Iman, odalische, ecc.*

**CORO**

La festa delle nozze  
ci richiama in questo luogo.  
O legame fortunato!  
Delizioso trasporto!  
Quale felice giornata!  
Tutto sorride ai suoi voti.

**PAMIRA**

*(a parte)*

O colmo della miseria!  
O infelice attrazione!  
Orribile destino!  
Il cielo maledice la mia passione.

**MAOMETTO**

*(a Pamira)*

Calma la tua amara pena!  
Condividi un dolce trasporto!  
O legame fortunato,  
il cielo esaudisce i miei voti.  
Trionfa, Pamira, della paura che ti paralizza;  
presiedi la festa delle nozze.

*(Pamira si siede al fianco di Maometto)*

**[N° 9 – Inno]**

**CORO**

Divino profeta,  
ascolta i nostri voti;  
le nozze s'avvicinano,  
benedici la loro unione.  
Cielo, sii propizio e sulle loro teste  
versa per sempre  
i tuoi dolci favori.

*(Durante il coro, si mette un altare al centro della scena, e si prepara tutto per le nozze.)*

**MAOMETTO**

*(scendendo dal trono)*

Pamira!

**PAMIRA**

*(con spavento)*

Questo altare...

**CHŒUR**

La fête d'hyménée  
Nous assemble en ces lieux.  
Ô chaîne fortunée!  
Transports délicieux!  
Quelle heureuse journée!  
Tout sourit à ses vœux.

**PAMYRA**

O comble de misère !  
O malheureuse transport !  
Affreuse destinée!  
Le ciel maudit mes feux.

**MAHOMET**

Calme ta peine amère !  
Partage un doux transport !  
O chaîne fortunée,  
Le ciel comble mes vœux.  
Triomphe, Pamyra, de l'effroi qui t'arrête ;  
Préside avant l'hymen à cette fête.

**CHŒUR**

Divin prophète  
Entends nos vœux;  
L'hymen s'apprête,  
Bénis leurs nœuds.  
Ciel, sois propice, et sur leur tête  
Verse à jamais  
Tes doux bienfaits.

**MAHOMET**

Pamyra!

**PAMYRA**

Cet autel...

**MAOMETTO**

Che rumore si fa sentire?

**NEOCLE**

Pamira!

### Scena IV°

*I precedenti, Omar poi Neocle incatenato*

**OMAR**

Questi Greci osano pretendere di combatterci ancora;  
una funesta disperazione fa smarrire loro la ragione.

**PAMIRA**

*(a parte)*

Chi vedo! Neocle!

**NEOCLE**

È lei!

**MAOMETTO**

Giovane greco, schiavo ribelle,  
che speranza ti può avere spinto al combattimento?  
Solo... che cosa pretendi?

**NEOCLE**

Morire o immolarti.  
Ecco quello che un tiranno dai Greci può aspettarsi,  
e la pace che in loro nome io vengo a portarti.

**MAOMETTO**

Essi respingono la mano che io mi degno ti tendere loro.

**NEOCLE**

Tu che li vedi combattere, ne puoi dubitare?  
Sai tu che in questo momento, gelosi della nostra morte,  
ci disputiamo l'onore di presidiare i nostri bastioni?  
Che le nostre vergini in duolo, le nostre mogli hanno reclamato la loro parte della palma funebre?  
Tutto respira l'ebbrezza di una bella morte, mentre Pamira con canti di allegria

**MAHOMET**

Quel bruit se fait entendre?

**NÉOCLÈS**

Pamyra !

**OMAR**

À nous combattre encore un Grec osait prétendre;  
Un désespoir funeste égarait sa raison.

**PAMYRA**

Que vois-je! Néoclès.

**NÉOCLÈS**

C'est elle!

**MAHOMET**

Jeune Grec, esclave rebelle,  
Quel espoir aux combats a pu te rappeler?  
Seul... que prétends-tu?

**NÉOCLÈS**

Mourir ou t'immoler.  
Voilà ce que des Grecs un tyran doit attendre,  
Et la paix qu'en leur nom je venais t'apporter.

**MAHOMET**

Ils repoussent la main que je daignais leur tendre.

**NÉOCLÈS**

Toi qui les vis combattre, en pourrais-tu douter?  
Sais-tu qu'en ce moment, de notre mort jalouses,  
Nous disputant l'honneur de garder ce rempart,  
Nos vierges en deuil, nos épouses,  
De la palme funèbre ont réclamé leur part?  
D'un beau trépas tout respire l'ivresse,  
Tandis que Pamyra par des chants d'allégresse,

accoglie un vincitore infame,  
e sulla tomba della Grecia  
osa ricoprire di fiori la sua fronte insanguinata,

**PAMIRA**

Dove fuggire?

**MAOMETTO**

*(a Neocle)*

Nulla ti può sottrarre la mio furore.  
Chi sei tu? Chi sei?

**NEOCLE**

Io sono...

**[N° 10 – Finale II°]**

**PAMIRA**

È mio fratello.

**MAOMETTO**

*(a Neocle)*

Suo fratello!

**PAMIRA**

Ho dovuto salvarti dalla morte.

**MAOMETTO**

È suo fratello!  
La sua voce così cara  
lo deve salvare  
dalla mia collera.

**PAMIRA**

È mio fratello!  
La mia voce così cara  
lo deve salvare  
dalla tua collera.

**NEOCLE**

*(a parte)*

Che! Io, suo fratello!  
La sua voce così cara  
mi deve salvare  
dalla sua collera.

**MAOMETTO**

Che lo si liberi dalle catene.

Accueille un vainqueur flétrissant,  
Et, sur le tombeau de la Grèce,  
Ose couvrir son front de fleurs teintes de sang.

**PAMYRA**

Où fuir?

**MAHOMET**

À ma fureur rien ne peut te soustraire:  
Quel es-tu? quel es-tu?

**NÉOCLÈS**

Je suis...

**PAMYRA**

Il est mon frère.

**MAHOMET**

Son frère!

**PAMYRA**

De la mort j'ai dû te préserver.

**MAHOMET**

Il est son frère!  
Sa voix si chère  
De ma colère  
Doit le sauver.

**PAMYRA**

Il est mon frère!  
Ma voix si chère  
De ta colère  
Doit le sauver.

**NÉOCLÈS**

Qui! moi, son frère!  
Sa voix si chère  
De sa colère  
Doit me sauver.

**MAHOMET**

Qu'on détache ses fers.

**NEOCLE**

( *a parte* )

O costrizione! O furore!

**MAOMETTO**

Tu sarai il testimone delle nozze di tua sorella.

**NEOCLE**

Che cosa sento?

**MAOMETTO**

Vedi l'altare, la cerimonia è già pronta.

**NEOCLE**

Io sarò il testimone di questa orribile festa?  
No, la morte...

**MAOMETTO**

Insensato!

**PAMIRA**

Maometto!

**MAOMETTO**

( *a Pamira* )

Calmati.  
Vieni, l'altare è pronto.

**PAMIRA**

Che fare, come risolvermi?

**MAOMETTO**

Pensa a tutti i nostri giuramenti.

**NEOCLE**

Ricordati di tuo padre:  
Egli ti chiama, ti aspetta...

**MAOMETTO**

Pamira, sii mia.  
Idolo della mia anima,  
vieni, l'altare ti reclama;  
Corona finalmente la fiamma  
di un amante, di un vincitore.

**PAMIRA**

Il turbamento è nella mia anima;  
io arrossisco della mia fiamma,

**NÉOCLÈS**

Ô contrainte! Ô fureur!

**MAHOMET**

Tu seras le témoin de l'hymen de la soeur.

**NÉOCLÈS**

Qu'entends-je?

**MAHOMET**

Vois l'autel, la pompe est déjà prête.

**NÉOCLÈS**

Je serais le témoin de cette horrible fête?  
Non, la mort...

**MAHOMET**

Insensé!

**PAMYRA**

Mahomet!

**MAHOMET**

Calme-toi.  
Viens, l'autel est paré.

**PAMYRA**

Que résoudre? que faire?

**MAHOMET**

Songe à tous nos serments.

**NÉOCLÈS**

Souviens-toi de ton père:  
Il t'appelle, il t'attend...

**MAHOMET**

Pamyra, sois à moi.  
Idole de mon âme,  
Viens, l'autel te réclame;  
Couronne enfin la flamme  
D'un amant, d'un vainqueur.

**PAMYRA**

Le trouble est dans mon âme;  
Je rougis de ma flamme,

mio padre mi reclama;  
O rimorso! O dolore!

**NEOCLE**

*(a parte)*

Suo padre la reclama...  
Dio! deve la sua anima  
ascoltare la sua passione?  
O vendetta! o furore!

## Scena V°

*Gli stessi, Omar*

**OMAR**

Corinto ci sfida; ha ripreso le armi.

**MAOMETTO**

Corinto... quando posso distruggerla!...

**OMAR**

Senti in lontananza le grida di allarme;  
Le vergini su queste mura si mescolano ai sol-  
dati.  
Guarda...

*(Il sipario del fondo si alza e lascia vedere la cittadella piena di donne e di guerrieri armati.)*

**NEOCLE**

Che spettacolo!

**PAMIRA**

O rimorso!

**MAOMETTO**

O delirio!

**NEOCLE**

Pamira!...

**PAMIRA**

Io ti sento, e il mio amore svanisce.

**CORO DI GRECI**

*(dall'alto della cittadella)*

Sfidiamo il suo potere,  
vendichiamo i nostri affronti;  
La palma del martirio  
copre le nostre fronti.

Mon père me réclame,  
Ô remords! ô douleur!

**NÉOCLÈS**

Son père la réclame...  
Dieu! faut-il qu'en son âme  
Elle écoute sa flamme?  
Ô vengeance! ô fureur!

**OMAR**

Corinthe nous défie; elle a repris les armes.

**MAHOMET**

Corinthe!... quand je puis la livrer au trépas!...

**OMAR**

Entends au loin le cri d'alarmes;  
Les vierges sur les murs se mêlent aux soldats.  
Regarde...

**NÉOCLÈS**

Quel spectacle!

**PAMYRA**

Ô remords!

**MAHOMET**

Ô délire!

**NÉOCLÈS**

Pamyra!...

**PAMYRA**

Je t'entends, et mon amour expire.

**CHŒUR DE GRECS**

Bravons son empire,  
Vengeons nos affronts;  
Palmes du martyre,  
Ombragez nos fronts.



**NEOCLE**

Sfidiamo il loro potere,  
vendichiamo i nostri affronti;  
La palma del martirio  
copre le nostre fronti.

**CORO DI TURCHI E OMAR**

Riprendi il tuo comando;  
marciamo, combattiamo:  
questo popolo alla fine morirà;  
marciamo, combattiamo.

**MAOMETTO**

Funesto delirio!  
Il colmo della sfrontatezza!  
Davanti al mio potere  
curvate tutti la fronte.

**PAMIRA E ISMENE**

Vendichiamo il nostro affronto;  
la palma del martirio  
copre la nostra fronte.

**CORO DELLE DONNE TURCHE**

Funesto delirio!  
Accettate il vostro affronto:  
davanti al suo potere  
curvate tutti la fronte.

**MAOMETTO**

*(a Pamira)*

Tu senti... solo tu puoi calmare la mia furia:  
tu hai nelle tue mani le sorti della tua patria;  
Tutti i Greci vogliono morire sotto il ferro e sotto  
il fuoco,  
se la tua mano... in un istante...

**PAMIRA**

Voglio immolarmi con loro!

**NEOCLE**

Io trionfo!...

**MAOMETTO**

Che cosa osi dire?

**PAMIRA**

Sì, io aspiro come loro agli allori del martirio.

**NÉOCLÈS**

Bravons leur empire,  
Vengeons nos affronts;  
Palmes du martyre,  
Ombragez nos fronts.

**CHŒUR DE TURCS ET OMAR**

Reprends ton empire;  
Marchons, combattons:  
Ce peuple enfin expire;  
Marchons, combattons.

**MAHOMET**

Funeste délire!  
Ô comble d'affronts!  
Devant mon empire,  
Courbez tous vos fronts.

**PAMYRA ET ISMÈNE**

Vengeons nos affronts;  
Palmes du martyre,  
Ombragez nos fronts.

**CHŒUR DE FEMMES TURQUES**

Funeste délire!  
Souffrez vos affronts:  
Devant son empire  
Courbez tous vos fronts.

**MAHOMET**

Tu l'entends... tu peux seule apaiser ma furie:  
Tu tiens entre tes mains le sort de ta patrie;  
Tous les Grecs vont périr sous le fer, dans les  
feux,  
Si ta main... dans l'instant...

**PAMYRA**

Qu'on m'immole avec eux!

**NÉOCLÈS**

Je triomphe!...

**MAHOMET**

Qu'oses-tu dire?

**PAMYRA**

Oui, j'aspire comme eux aux lauriers du mar-  
tyre.

**MAOMETTO**

La mia speranza, i tuoi giuramenti, i miei voti  
sarebbero traditi!

**PAMIRA**

Io adoravo Almanzor... io muoio per il mio  
paese.

**NEOCLE**

*(con gioia)*

Pamira!

**MAOMETTO**

Sii mia...

**PAMIRA**

Non più nozze!

**MAOMETTO**

Seguimi.

**NEOCLE**

Io trionfo!

**MAOMETTO**

O furore!

**PAMIRA**

Padre mio!

**NEOCLE**

O vittoria!

**MAOMETTO**

Vedi l'altare.

**PAMIRA**

No, la morte!

**NEOCLE**

Questa morte.

**PAMIRA**

È la gloria.

**MAOMETTO**

Io fremo...

**MAHOMET**

Mon espoir, tes serments, mes vœux, seraient  
trahis!

**PAMYRA**

J'adorais Almanzor... je meurs pour mon pays.

**NÉOCLÈS**

Pamyra!...

**MAHOMET**

Sois à moi...

**PAMYRA**

Plus d'hymen.

**MAHOMET**

Suis mes pas.

**NÉOCLÈS**

Je triomphe!

**MAHOMET**

Oh fureur!

**PAMYRA**

Ô mon père!

**NÉOCLÈS**

Ô victoire!

**MAHOMET**

Vois l'autel.

**PAMYRA**

Non, la mort!

**NÉOCLÈS**

Cette mort.

**PAMYRA**

C'est la gloire.

**MAHOMET**

Je frémis...

**PAMIRA**

Vieni, fratello mio!

**NEOCLE**

Sì, marciamo.

**PAMIRA**

Alla morte.

**MAOMETTO**

*(con furore)*

Ebbene! che il sole, testimone della mia vittoria domani cerchi Corinto, e non lo trovi più.

**MAOMETTO, OMAR E CORO DI TURCHI**

Alle armi! il mio furore si ravviva nel fondo di questo cuore fremente; tutto un popolo sarà la sua vittima, queste fiaccole si spegneranno nel sangue.

**NEOCLE**

Con impeto! Il suo furore si ravviva nel fondo del suo cuore fremente! Del combattimento posso essere vittima, l'eroina è degna del suo sangue.

**PAMIRA**

Della morte posso essere vittima. Io sorrido al destino che m'attende, Con impeto! tutto il mio cuore si rianima, nella speranza di una morte esaltante.

**CORO DELLE DONNE TURCHE**

O dolore! il suo furore si ravviva nel fondo del suo cuore fremente, Tutto un popolo sarà sua vittima, queste fiaccole si spegneranno nel sangue.

**CORO DEI GRECI**

Della morte io posso essere vittima, io sorrido al destino che mi attende. Con impeto! Tutto il mio cuore si rianima, alla speranza di una morte esaltante.

**PAMYRA**

Viens, mon frère!

**NÉOCLÈS**

Oui, marchons.

**PAMYRA**

Au trépas.

**MAHOMET**

Eh bien! que le soleil, témoin de ma victoire, Demain cherche Corinthe et ne la trouve pas.

**MAHOMET, OMAR ET CHŒUR DES TURCS**

Aux armes! ma fureur se ranime Dans le fond de ce cœur frémissant; Tout un peuple sera sa victime, Ces flambeaux s'éteindront dans le sang.

**NÉOCLÈS**

Au transport! sa fureur se ranime Dans le fond de son cœur frémissant! Des combats je puis être victime, L'héroïne est digne de son sang.

**PAMYRA**

De la mort je peux être victime. Je souris au destin qui m'attend; Ô transport! tout mon coeur se ranime, À l'espoir d'un trépas éclatant.

**CHŒUR DES FEMMES TURQUES**

Ô douleur! sa fureur se ranime Dans le fond de ce coeur frémissant, Tout un peuple sera sa victime, Ces flambeaux s'éteindront dans le sang.

**CHŒUR DES GRECS**

De la mort je puis être victime, Je souris au destin qui m'attend. Oh transport! tout mon cœur se ranime, À l'espoir d'un trépas éclatant.

*(A un segnale di Maometto le guardie circondano Neocle e Pamira. Uscita tumultuosa)*

## ATTO TERZO

### Scena I°

*La scena rappresenta il cimitero di Corinto, illuminato da numerosi fuochi.*

*Neocle solo*

#### [N° 11 – Recitativo e preghiera]

NEOCLE

Andiamo avanti... sì, queste mura... è qui...  
niente paura.  
Vi saluto, tombe sacre! ti saluto estremo asilo,  
dove per fuggire la schiavitù un grande popolo  
si esilia,  
arrivo in tempo, i Greci non moriranno senza di  
me.

NÉOCLÈS

Avançons... oui, ces murs... c'est ici... plus  
d'effroi.  
Salut, tombeaux sacrés! salut, dernier asile,  
Où pour fuir l'esclavage un grand peuple  
s'exile,  
J'arrive à temps, les Grecs ne mourront pas  
sans moi.

### Scena II°

*Neocle, Adraste*

ADRASTE

*(sorpreso)*

Cielo! Chi vedo! Che forme si offrono ai miei  
occhi!  
Neocle con noi in questo oscura dimora?

ADRASTE

Ciel! que vois-je! quels traits à mes regards  
offerts!  
Néoclès avec nous dans ces demeures som-  
bres?

NEOCLE

Con il favore dei combattimenti e del buio,  
ho ingannato i miei guardiani e ho rotto le mie  
catene;  
Sì, sotto queste volte funerarie  
al luore di sinistre faci,  
vengo ad unire l'offerta di me a quella dei miei  
fratelli.

NÉOCLÈS

À la faveur du combat et des ombres,  
J'ai trompé mes gardiens et j'ai brisé mes fers;  
Qui, sous ces voûtes funéraires,  
À la lueur des sinistres flambeaux,  
Je viens joindre une offrande à celle de mes  
frères.

ADRASTE

Il destino ha ingannato i nostri sforzi temerari,  
e la patria, ahimè, non è più se non in queste  
tombe.

ADRASTE

Les destins ont trompé nos efforts téméraires,  
Et la patrie, hélas! n'est plus qu'en ces tom-  
beaux.

NEOCLE

Del mio ritorno avverti Cleomene;  
Sua figlia torna fra noi.  
Sua figlia, che fra queste mura Neocle gli  
riconduce  
gli chiede piangendo di poter abbracciare i suoi  
ginocchi.

NÉOCLÈS

De mon retour avertis Cléomène,  
Sa fille revient parmi nous.  
Sa fille, qu'en ces murs Néoclès lui ramène,  
Lui demande en pleurant d'embrasser ses  
genoux.

*(Adraste esce)*

### Scena III°

*Neocle solo*

NEOCLE

Il destino ha ingannato le nostre speranze,  
un grande popolo muore oppresso;  
Ma fuggendo una insultante prigionia  
egli scende in armi presso i suoi morti.

NÉOCLÈS

Les destins ont trompé notre attente,  
Un grand peuple périt opprimé;  
Mais fuyant une chaîne insultante,  
Chez les morts il descend tout armé.

*(Si sente al di sopra della volta il canto delle fanciulle greche)*

**(Preghiera)**

CORO

O tu che io riverisco  
verso la sfera celeste  
io innalzo la mia preghiera.

CHŒUR

O toi que je révère,  
Vers la céleste sphère  
J'élève ma prière!...

NEOCLE

Che cosa sento! Pamira, dal fondo del santuario  
eleva la sua preghiera al cielo, assieme alle sue sorelle.

NÉOCLÈS

Qu'entends-je! Pamyra, du fond du sanctuaire,  
Au ciel, avec ses soeurs, élève sa prière.

CORO

Gran Dio lancia il tuono  
sulla razza sanguinaria  
di questo crudele nemico  
che minaccia i tuoi altari.

CHŒUR

Grand Dieu lance le tonnerre!  
Sur la race sanguinaire  
De ces ennemis cruels  
Qui menacent tes autels.

**[N° 12 Aria]**

NEOCLE

Gran Dio, fa che un popolo che ti adora  
abbandoni per sempre il focolare paterno?  
Tutto l'abbandona... egli ti chiama... ti implora...  
Lascerei tu che i tuoi altari siano rovesciati?

NÉOCLÈS

Grand Dieu, faut-il qu'un peuple qui t'adore  
Quitte à jamais les foyers paternels?  
Tout l'abandonne... il t'appelle... il t'implore...  
Laisseras-tu renverser tes autels?

No, no, io credo alla tua parola immortale;  
invano cospira l'inferno contro la tua legge;  
Noi moriremo, ma la razza infedele  
inghiottirà ben presto il suo disumano trionfo.

Non, non, j'en crois ta parole immortelle;  
Contre ta loi l'enfer conspire en vain;  
Nous périrons; mais la race infidèle  
Paîtra bientôt son triomphe inhumain.

Di Pamira ho saputo rompere il legame,  
e sfidare la collera del tiranno;  
Ah! è il Cielo che la fa giungere in questi luoghi  
Per vincere o morire con noi.

De Pamyra j'ai su briser la chaîne,  
Et du tyran mépriser le courroux;  
Ah! c'est le Ciel qui dans ces lieux l'amène  
Pour triompher ou mourir avec nous.

Sei tu, Grande Dio, che dal bordo dell'abisso  
ti degni di salvare la vittima innocente,  
per te nel mio cuore si ravviva la speranza.  
Salvando la vittima dal bordo dell'abisso

C'est toi, grand Dieu, qui des bords de l'abîme  
Daignes sauver l'innocente victime,  
Par toi l'espérance en mon cœur se ranime  
Des bords de l'abîme sauvant la victime

tu ti sei degnato di esaudire i miei voti.

Presso l'urna di sua madre,  
in questi luoghi tenebrosi  
sottomessa alla volontà di un padre,  
ella è fuggita da un orribile legame.

## Scena IV°

*Neocle, Cleomene*

### [N° 13 – Scena e Trio]

**NEOCLE**

*(accorrendo verso Cleomene)*

Caro Cleomene...

**CLEOMENE**

O te, che credevo perduto,  
nel nostro ultimo giorno sei dunque ritornato!  
Ancora un figlio mi resta per asciugare le mie  
lacrime.

**NEOCLE**

*(con esitazione)*

Pamira! questo oggetto delle mie tenera preoccupazione!...

**CLEOMENE**

L'infedele ha rotto i nostri legami più sacri;  
che risparmi al mio cuore la sua presenza  
nemica.

**NEOCLE**

Mi ha salvato la vita!

**CLEOMENE**

E ha macchiato la mia  
lo scendo nella tomba carico di infamia!

**NEOCLE**

Se condotta ai vostri piedi per un rimorso  
improvviso...

**CLEOMENE**

Questo pugnale, ai tuoi occhi, le squarcerà il  
seno.

**NEOCLE**

Il suo dolore...

Tu daignes combler mes vœux.

Près de l'urne de sa mère  
En ce séjour ténébreux,  
Soumise aux lois d'un père,  
Elle fuit d'horribles nœuds.

**NÉOCLÈS**

Cher Cléomène...

**CLÉOMÈNE**

Ô toi, que je croyais perdu,  
À notre dernier jour tu nous es donc rendu!  
Un fils me reste encor pour essuyer mes  
larmes.

**NÉOCLÈS**

Pamyra! cet objet de mes tendres alarmes!...

**CLÉOMÈNE**

L'infidèle a brisé nos plus sacrés liens;  
Qu'elle épargne à mon coeur sa présence  
ennemie.

**NÉOCLÈS**

Elle a sauvé mes jours!

**CLÉOMÈNE**

Elle a flétri les miens.  
Je descends au tombeau tout chargé d'infamie!

**NÉOCLÈS**

Si conduite à vos pieds par un remords soudain...

**CLÉOMÈNE**

Ce poignard, à tes yeux, lui percerait le sein.

**NÉOCLÈS**

Sa douleur...

**CLEOMENE**

E il mio!...

**NEOCLE**

Un padre...

**CLEOMENE**

Niente pietà...

Cielo! Chi vedo?

## Scena V°

*Gli stessi, Pamira*

**PAMIRA**

*(precipitandosi ai ginocchi del padre)*

Ella morirà ai vostri piedi, che abbraccia.

**CLEOMENE**

*(porta la mano sul pugnale, Neocle lo trattiene)*

Che vuoi da me, perfida? E qual'è il tuo intento?

**PAMIRA**

Padre mio!...

**CLEOMENE**

Qual'è la tua famiglia?  
Io un temo ero un padre; ma ora non ho più  
una figlia,  
nel campo dei barbari ha trovato la sua dimora.

**PAMIRA**

Ella è ai vostri ginocchi.  
Cleomene  
Io non la scorgo.  
Io non vedo che un oggetto, la cui impura  
debolezza  
ha coperto la mia vecchiaia di un'onta eterna,  
e che per piegarmi, fingendo un vano rimorso  
viene fino a queste tombe  
per disonorare la mia morte.  
Fuggi; il tiranno ti richiede,  
nel serraglio del vincitore ti attendono le  
voluttà.  
Incendiate dalle nostre mani, i nostri palazzi, le  
nostre tombe  
serviranno per illuminare le tue orribili nozze;  
e il tuo sguardo, domani, nella pompa della

**CLÉOMÈNE**

Et la mienne!...

**NÉOCLÈS**

Un père...

**CLÉOMÈNE**

Plus de grâce

Ciel! Que vois-je ?

**PAMYRA**

Elle expire à vos pieds qu'elle embrasse.

**CLÉOMÈNE**

Que me veux-tu, perfide? et quel est ton dessein?

**PAMYRA**

Mon père!...

**CLÉOMÈNE**

Quelle est ta famille?  
Je fus père autrefois; mais je n'ai plus de fille,  
Dans le camp d'un barbare, elle a porté ses pas.

**PAMYRA**

Elle est à vos genoux.

**CLÉOMÈNE**

Je ne l'aperçois pas.  
Je n'y vois qu'un objet, dont l'impure faiblesse,  
D'une honte éternelle a couvert ma vieillesse,  
Et qui, pour me fléchir, feignant un vain  
remords,  
Vient jusqu'en ces tombeaux  
Déshonorer ma mort  
Fuis; nos tyrans te redemandent,  
Au sérail du vainqueur les voluptés t'attendent.  
Embrasés par nos mains, nos palais, nos tom-  
beaux,  
À ton affreux hymen serviront de flambeaux;  
Et ton regard, demain, dans la pompe des

festa  
sulla cima di un ferro insanguinato vedrà pas-  
sare le nostre teste:  
Va a incoronare la tua fronte di un clamoroso  
obbrobrio.  
Fuggi! lascia queste tombe, o io ne esco  
all'istante.

**PAMIRA**

Padre mio!...

**NEOCLE**

Abbiate pietà del suo dolore mortale.

**CLEOMENE**

Che ella porti i suoi passi lontano da queste  
sacre mura.

**PAMIRA**

Chi viene per morirvi, non le lascerà.

**CLEOMENE**

Morirvi! la patria esilia un'infedele!  
Per questa morte bisogna avere un'anima  
degnà.  
Schiava di un tiranno, con quale sfrontatezza tu  
osi  
reclamare degli onori riservati alla virtù?  
Il tuo esecrabile amore...

**PAMIRA**

È svanito nella mia anima.  
La patria, morendo, mi ha purificato da questa  
passione.

**NEOCLE**

(a Cleomene)

Ebbene!

**CLEOMENE**

Se fosse vero... se ancora degna di me  
tu giurassi di soffocare questa criminale pas-  
sione...

**PAMIRA**

Davanti alla tomba materna,  
a Neocle io darò la mia fede.

fêtes,

Au bout d'un fer sanglant, verra passer nos  
têtes;  
Va couronner ton front d'un opprobre éclatant,  
Fuis! quitte ces tombeaux, ou j'en sors à l'ins-  
tant.

**PAMYRA**

Mon père!...

**NÉOCLÈS**

Ayez pitié de sa douleur mortelle.

**CLÉOMÈNE**

Loin de ces murs sacrés qu'elle porte ses pas.

**PAMYRA**

Qui vient pour y mourir ne les quittera pas.

**CLÉOMÈNE**

Y mourir! la patrie exile une infidèle!  
Il faut pour le trépas des âmes dignes d'elle.  
Esclave d'un tyran, de quel front oses-tu  
Réclamer les honneurs gardés à la vertu?  
Ton exécration amour...

**PAMYRA**

Il expire en mon âme  
La patrie, en mourant, m'épure de sa flamme.

**NÉOCLÈS**

Hé bien!

**CLÉOMÈNE**

S'il était vrai... si digne encor de moi,  
Tu jurais d'étouffer ta flamme criminelle...

**PAMYRA**

Devant la tombe maternelle,  
À Néoclès je viens donner ma foi.



NEOCLE E CLEOMENE

Cielo!

PAMIRA

Inganniamo un tiranno nella suo geloso furore.

CLEOMENE

Bambina mia!...

NEOCLE

Pamira!...

PAMIRA

Senza altari né fiaccole,  
che importa alla bara il nome del tuo sposo?

NEOCLE

Che il carro del vincitore passi fra le nostre  
tombe.

CLEOMENE

Venite, venite tutti e due; che la mia mano vi  
benedica.  
Questa tomba per altare... che un padre vi  
unisca.

*(Egli li unisce)*

***(Trio)***

PAMIRA, CLEOMENE E NEOCLE

Celeste provvidenza!  
lo imploro il tuo potere;  
Basta con la sofferenza  
di un popolo disgraziato;  
Giammai dell'innocenza  
hai ingannato i voti.

PAMIRA

*(a Cleomene e a Neocle, pronti ad uscire)*

Padre mio!

CLEOMENE

Dobbiamo partire...

NEOCLE

Ah! ricevi il nostro addio!

NÉOCLÈS ET CLÉOMÈNE

Ciel!

PAMYRA

Trompons un tyran dans sa fureur jalouse.

CLÉOMÈNE

Mes enfants!...

NÉOCLÈS

Pamyra!...

PAMYRA

Sans autels, ni flambeaux,  
Que j'emporte au cercueil le nom de ton  
épouse.

NÉOCLÈS

Que le char vainqueur passe entre nos tom-  
beaux,

CLÉOMÈNE

Venez, venez tous deux; que ma main vous  
bénisse.  
Ce tombeau pour autel... qu'un père vous  
unisse.

PAMYRA, CLÉOMÈNE ET NÉOCLÈS

Céleste providence!  
J'implore ta puissance:  
Termine la souffrance  
D'un peuple malheureux;  
Jamais de l'innocence  
Tu n'as trompé les vœux.

PAMYRA

Mon père!

CLÉOMÈNE

Il faut partir...

NÉOCLÈS

Ah! reçois nos adieux!

**PAMIRA, CLEOMENE E NEOCLE**

Ci ritroveremo in cielo.

*(Cleomene e Neocle sono pronti per uscire; Iero li ferma.)*

## Scena VI°

*I precedenti, Iero, seguito da Adraste e da Ismene, donne, fanciulle e guerrieri greci)*

### [N° 14 – Recitativo e scena]

**IERO**

Vengo dall'aver percorso le mura difensive;  
già i Mussulmani stanno avanzando verso di  
esse:  
Non abbiamo altre speranze che una gloriosa  
morte.

**CLEOMENE**

A questa morte augusta e santa  
i trecento immortali non si sottrarranno;  
né a loro impediremo questa gloria.  
Io voglio che davanti alle nostre tombe  
il Mussulmano dubiti della vittoria.  
Vecchio, caro al cielo, benedici le nostre ban-  
diere.

**IERO**

I secoli futuri conserveranno la memoria  
di questa nobile morte che vendica il nostro  
affronto.  
Guerrieri, prosternate tutti la vostra fronte.

*(Tutti i guerrieri si prosternano, e anche le donne)*

Chiudete tutti i vostri cuori a indegne paure?

**CORO GENERALE**

Sì, tutti, lo giuriamo.

**IERO**

Guerrieri, ritornerete con o sopra gli scudi?

**CORO GENERALE**

Sì, tutti, lo giuriamo.

**IERO**

Saprete voi morire per la patria in lacrime?

**PAMYRA, CLÉOMÈNE ET NÉOCLÈS**

Nous nous reverrons dans les cieux.

**HIÉROS**

Je viens de parcourir la belliqueuse enceinte;  
Déjà les Musulmans s'avancent sur nos pas:  
Nous n'avons plus d'espoir que dans un beau  
trépas.

**CLÉOMÈNE**

À cette mort auguste et sainte  
Les trois cents immortels ne se refusaient pas;  
Ne leur cédon point cette gloire.  
Je veux que devant nos tombeaux  
Le Musulman troublé doute de sa victoire.  
Vieillard, chéri du ciel, bénissez nos drapeaux.

**HIÉROS**

Les siècles à venir garderont la mémoire  
De ce noble trépas qui venge nos affronts.  
Guerriers, prosternez tous vos fronts.

Fermez-vous tous vos coeurs à d'indignes alar-  
mes?

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Oui, tous, nous le jurons.

**HIÉROS**

Guerriers, reviendrez-vous avec ou sur vos  
armes?

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Oui, tous, nous le jurons.

**HIÉROS**

Saurez-vous tous mourir pour la patrie en  
larmes?

**CORO GENERALE**

Sì, tutti, lo giuriamo.

**IERO**

Nel nome di Dio che vi ispira  
io benedico le vostre gloriose fronti;  
io attacco alle vostre bandiere le palme del  
martirio.  
Alzatevi per morire; io vi apro il cielo.

*(dopo aver toccato le bandiere)*

**(Profezia)**

Marchiamo; ma o trasporto! o profetica  
ebbrezza!  
Dio stesso comanda ai miei sensi agitati;  
Egli svela ai miei occhi l'avvenire della Grecia...  
Prima di andare a morte, ascoltate.

**CORO GENERALE**

Dio svela ai suoi occhi l'avvenire della Grecia.  
Ascoltate! Ascoltate!

**IERO**

Quale nube sanguinosa ha velato queste  
sponde!  
Tutto un popolo si addormenta di un sonno di  
morte;  
io vedo pesare sopra di lui cinque secoli di  
schiavitù,  
e il rumore delle sue catene non lo risveglia!

**CORO GENERALE**

E il rumore delle sue catene non lo risveglia!  
Ahimè! Ahimè!

**IERO**

Egli alla fine si risveglia; popoli, asciugate le  
vostre lacrime.

**CORO GENERALE**

Asciughiamo, asciughiamo le nostre lacrime.  
O patria!

**IERO**

Tutti i tuoi figli si alzano in tuo nome.  
Il vento porta sulle loro armi  
la polvere di Maratona.

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Oui, tous, nous le jurons.

**HIÉROS**

Au nom de Dieu qui vous inspire,  
Je bénis vos fronts glorieux;  
J'attache à vos drapeaux les palmes du mar-  
tyre,  
Levez-vous pour mourir; je vous ouvre les  
cieux.

Marchons; mais, ô transports! ô prophétique  
ivresse!

Dieu lui-même commande à mes sens agités;  
Il dévoile à mes yeux l'avenir de la Grèce...  
Avant de mourir, écoutez.

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Dieu, dévoile à ses yeux l'avenir de la Grèce,  
Ecoutez! Ecoutez!

**HIÉROS**

Quel nuage sanglant a voilé ce rivage!  
Tout un peuple s'endort du sommeil du trépas;  
Je vois peser sur lui cinq siècles d'esclavage,  
Et le bruit de ses fers ne le réveille pas!

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Et le bruit de ses fers ne le réveille pas!  
Hélas! Hélas!

**HIÉROS**

Il se réveille enfin; peuples, séchez vos larmes.

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Séchons, séchons nos larmes.  
O patrie !

**HIÉROS**

Tous tes fils se lèvent à ton nom.  
Le vent fait voler sur leurs armes  
La poussière de Marathon.

**CORO GENERALE**

Maratona! Maratona!

**IERO**

Come un grande scudo, Dio protegge le nostre città,  
le nostre ceneri fecondano i figli dei soldati;  
l'eco sacro delle Termopili  
si ricorda di Leonida.

**CORO GENERALE**

Leonida! Leonida!

**IERO**

Rispondiamo a queste grida di vittoria,  
meritiamo una morte immortale;  
vedremo sul campo della gloria  
la tomba diventare un altare.

**TUTTI INSIEME**

Rispondiamo a queste grida di vittoria,  
meritiamo una morte immortale;  
vedremo sul campo della gloria  
la tomba diventare un altare.

*(Tutti escono, eccetto Pamira e le donne greche)*

**Scena VII°**

*Pamira, Ismene, donne greche*

**[N° 15 – Recitativo e Preghiera]**

**PAMIRA**

L'ora fatale si avvicina... dobbiamo vincere o morire!  
Per il loro Dio, per la Grecia essi sapranno dare la vita.  
Volte oscure e piene di pace,  
asili di morte,  
voi che ci proteggete e ci coprite con la vostra ombra,  
Ah! se le sorti della Grecia tradiscono il nobile sforzo,  
Crollate... e che fra le vostre macerie  
i vili schiavi della mezzaluna,  
affamati di carneficina e di crimini,  
mentre cercano le loro vittime  
non trovino che sangue.  
State attorno a me, sorelle mie, vittime volontarie  
Pamira non ha più niente che la tenga attaccata

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Marathon! Marathon!

**HIÉROS**

Comme un grand bouclier, Dieu protège nos villes,  
Notre cendre féconde enfante des soldats;  
L'écho sacré des Thermopyles  
Se souvient de Léonidas.

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Léonidas! Léonidas!

**HIÉROS**

Répondons à ce cri de victoire,  
Méritons un trépas immortel;  
Nous verrons dans les champs de la gloire  
Le tombeau se changer en autel.

**TOUS ENSEMBLE**

Répondons à ce cri de victoire,  
Méritons un trépas immortel;  
Nous verrons dans les champs de la gloire  
Le tombeau se changer en autel.

**PAMYRA**

L'heure fatale approche... il faut vaincre ou périr!  
Pour leur Dieu, pour la Grèce, ils sauront tous mourir.  
Voûtes paisibles et sombres,  
Asile de la mort,  
Vous qui nous protégez et couvrez de vos ombres,  
Ah! si le sort des Grecs trahit le noble effort,  
Écroulez-vous... que parmi vos décombres  
Les vils esclaves du croissant,  
Affamés de carnage et de crimes,  
En cherchant leurs victimes,  
N'y trouvent que du sang.  
Entourez-moi, mes sœurs, victime volontaire  
Pamyra n'a plus rien qui l'attache à la terre.

alla terra.

**(Preghiera)**

Giusto cielo! Ah! la tua clemenza  
è la mia sola speranza!  
Degnati di compatire la mia sofferenza,  
metti una fine ai miei dolori.

**CORO**

Giusto cielo! Che la tua clemenza  
metta una fine ai suoi dolori.

Juste ciel ! Ah! ta clémence  
Est ma seule espérance!  
Daigne plaindre ma souffrance,  
Mets un terme à mes douleurs.

**CHŒUR**

Juste ciel! que ta clémence  
Mette un terme à sa douleurs.

**Scena VIII°**

*I precedenti, soldati mussulmani*

**[N° 16 – Finale ultimo]**

**PAMIRA E CORO DI DONNE**

Ma che voci si fanno sentire!  
La sorte ha tradito in nostri combattenti.  
Essi sono tutti morti per difenderci.  
Vieni fiero vincitore, ti aspettiamo.

**CORO DEI MUSSULMANI**

Colpiamo, colpiamo senza più esitare,  
calpestiamo con i piedi i loro corpi insanguinati.

**PAMYRA, ISMÈNE ET CHŒUR DE FEMMES**

Mais quels accents se font entendre !  
Le sort trahit nos combattants  
Ils sont tous morts pour nous défendre.  
Viens, fier vainqueur, viens, je t'attends.

**CHŒUR DE MUSULMANS**

Frappons, frappons sans plus attendre,  
Foulons aux pieds leurs corps sanglants.

**Scena IX°**

*I precedenti, Maometto*

**MAOMETTO**

Che Pamira sia la mia conquista!  
Prendetela! Avanti!

**PAMIRA**

Fermati,  
o immergo nel mio seno questo pugnale.

**MAOMETTO**

*(con terrore)*

Pamira!... Cielo! che tempesta  
attorno a noi muggisce improvvisa.

*(Si sente scoppiare l'incendio; le mura crollano. Si vede Corinto incendiata)*

**CORO GENERALE**

O patria!

**MAHOMET**

Que Pamyra soit ma conquête!  
Qu'on la saisisse! Allez!...

**PAMYRA**

Arrête,  
Ou ce poignard perce mon sein.

**MAHOMET**

Pamyra!.. Ciel! quelle tempête,  
Autour de nous, mugit soudain.

**CHŒUR DE GRECS**

O Patrie!

**FINE DELL'OPERA**